

Notas bibliográficas en torno a las ediciones de los *Diálogos* de Juan Luis Vives publicadas en España en el siglo XVI

Julián SOLANA PUJALTE
Universidad de Córdoba
Valentín MORENO GALLEGO
Real Biblioteca

RESUMEN: Este artículo analiza los *Diálogos* de Juan Luis Vives en el contexto de la producción de su autor, describe todas sus ediciones españolas del s. XVI e informa sobre las publicaciones en que estas ediciones han sido estudiadas.

ABSTRACT: In this article Juan Luis Vives' *Dialogues* are analyzed within the context of all his works. A description of all its Spanish editions from the 16th century is given and a detailed information about the publications dealing with these editions is also included.



Durante el Renacimiento el género dialógico alcanza un grado de evolución en el que, por un lado, la tradición lucianesca persiste y, por otro, van introduciéndose nuevos conceptos de composición, en una dimensión para los textos coloquiales que no sólo era literaria. Va consolidándose así un didactismo de reflexión que a veces es pedagógico, a veces satírico y otras filosófico o social. De su instrumentalización en el debate académico se pasa a una expansión en su uso, favorecida al combinarse doctrina y ejemplos ficticios, moral y narración. En el siglo XVI en general hay una preocupación más reflexiva dentro del género dialógico. Los humanistas, los españoles incluidos, introducen novedades dentro

del género, sin dejar por ello de sufrir la clara influencia de Luciano¹. Es el caso de Vives, que en algunas ocasiones lo critica², pero que sin embargo no se aleja de su sombra en el diálogo *De Europae disidiis et Bello Turcico* (1526), cuyo estilo se inscribe claramente en el *diálogo de muertos* del Samosatense³ y ha sido considerado como un precedente del *Charo* (1529) erasmiano⁴.

Es decir, bastante antes de la redacción de los *Diálogos*⁵ el valenciano da muestras de una indudable habilidad de composición en el género. Los *Diálogos* fueron escritos en 1538 en la fortaleza de Breda al amparo de la noble doña Mencía de Mendoza, de la que era preceptor Vives. Entre 1537 y 1539 fue su maestro, en tiempos de la viudedad del conde Enrique de Nassau⁶, personalidad

1. De entre la amplia bibliografía sobre el tema, *vid.* Thompson, C., *The Translation of Lucian by Erasmus and St. Thomas More*, Ithaca, 1940; Goldschmidt, E.P., «The First Edition of Lucian of Samosata», *The Warburg and Courtauld Institutes*, 14, 1951, págs. 7-20; Mayer, C.A., «Lucien et la Renaissance», *Revue de Littérature Comparée* 47, 1, 1973, págs. 5-23; *Id.*, *Lucien de Samosate et la Renaissance française*, Genève, 1984; Robinson, Ch., *Lucian and his Influence in Europe*, London, 1979; Mattioli, E., *Luciano e l'Umanesimo*, Napoli, 1980; Marsh, D., *The Quattrocento Dialogue: Classical Tradition and Humanist Innovation*, Cambridge-Harvard 1980; Jones-Davis, M.T. (Ed.), *Le dialogue au temps de la Renaissance*, Paris, 1984; Rummel, E., *Erasmus as a Translator of the Classics*, Toronto 1985. Sobre Luciano en España, *vid.* Vives Coll, A., *Luciano de Samosata en España (1500-1700)*, Valladolid, 1959; Zappala, M., *Lucian in Italy and Spain (1400-1600)*, tesis doctoral, Harvard, 1976; *Lucian of Samosata in the two Hesperias. An Essay in Literary and Cultural translation*, Potomac, 1990; Calvo Kaneko, A., *El diálogo satírico en el s. XVI: Juan Ginés de Sepúlveda y la traducción del Palinuro*, tesis doctoral, The University of Michigan, 1988; Rallo Gruss, A., *El «Mercurio y Carón» de Alfonso de Valdés*, Roma, 1989; Cipriano de la Huerga, *Obras completas. Volumen VIII: Competencia de la hormiga con el hombre...*, Introducción, edición crítica y notas de F. J. Fuentes Fernández, págs. 28-35; Vian Herrero, A., *El Diálogo de Lactancio y un arcidiano de Alfonso de Valdés: obra de circunstancias y diálogo literario. Roma en el banquillo de Dios*, Toulouse, 1994, págs. 92-95; Solana Pujalte, J., *Dos traducciones castellanas atribuidas a Juan Ginés de Sepúlveda. El Diálogo de Luciano llamado Palinuro y la Homelía XXX de San Juan Crisóstomo: Que ninguno puede rescebir daño sino de sí mesmo*, Introducción, edición de los textos castellanos y de los originales latinos de J. Solana Pujalte, Córdoba, 1999, esp. págs. 24-28.

2. *Vid.* Vives Coll, A.: «Luciano de Samosata, enjuiciado por españoles (1500-1700)», en VV.AA.: *Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos*. Madrid, 1968, vol. II, pág. 186. En *De ratione studii puerilis, De tradendis disciplinis, De ratione dicendi y De conscribendis epistolis*, el valenciano es ácido con Luciano, sofista epicureo burlador de la divinidad y de perniciosa proyección, según afirma.

3. *Vid.* Vives Coll, A., *Luciano de Samosata en España (1500-1700)*, Valladolid, 1959, págs. 45-53.

4. *Vid.* Zappala, M., «Vives' *De Europae disidiis et Bello Turcico*, The Quattrocento Dialogue and opens Discourse», en VV.AA., *Acta Conventus Neo-latini Torontoniensis*, New York- Binghamton, 1991, pág. 825, citado en Calero, F., *Juan Luis Vives. Obras políticas y pacifistas*. Madrid, 1999, pág. 14, n. 8 y 9.

5. Aunque esta sea la forma habitual de denominar la obra, su título original es *Linguae Latinae Exercitatio*.

6. Casa luego con el duque de Calabria, don Fernando de Aragón, virrey de Valencia, y ambos

cercana a la confianza de Carlos V. Desde 1535 el humanista está vinculado a la casa de esta mujer, que se interesaba mucho por las letras humanas. Fue discípula también de Juan Maldonado, en España, y en Breda forma una reducida corte de hombres de letras, algunos con lazos en Burgos. Además de con Vives contaba con un secretario fascinado por Lucano, Martín Laso de Oropesa, el cual llegará a publicar su traducción de la *Farsalia* con fortuna; les acompañaba el poeta Ruiz de Villegas, que compuso una égloga obituarial dedicada a Vives, y seguramente también estuvo por allí Pedro de Maluenda, otro discípulo del valenciano de la época de Lovaina⁷. Este clima resulta especialmente fecundo para nuestro humanista que redacta por aquel entonces el *De anima et vita*, aparecido antes de acabar 1538, y sus interpretaciones alegóricas a las *Bucólicas* virgilianas, a instancias de doña Mencía, que salen de las prensas a la par que los *Diálogos*⁸. Además, ya se ocupaba desde unos pocos años antes del *De veritate fidei christianae* y acababa la *Censura* a Aristóteles, aparecida ese 1538 igualmente en los *Opera* de Basilea al cuidado de Grynaeo y que llevaban una vida del filósofo por Melanchton. Por tanto, debemos pensar que la redacción de los coloquios fue un alivio intelectual para Vives, dada la densidad de las otras escrituras que por aquel entonces le ocupaban.

Dedica los *Diálogos* al príncipe Felipe de Austria⁹ y ven la luz en marzo de 1539. Su impacto es instantáneo pues las impresiones empiezan a sumarse con celeridad. El contexto de la príncipe de los *Diálogos* es el de la mejora notable de relaciones, ya desde un tiempo antes, entre el humanista y en general los impresores de Basilea tras los problemas anteriores. En los meses posteriores a marzo hay ediciones en París, Amberes, Lyon y Milán. Sabemos que pronto envía sus coloquios al príncipe Felipe, por una carta del propio Carlos V al humanista donde le agradece la remisión del libro, subrayando la utilidad que le reportará a su hijo¹⁰. En otras impresiones madrugadoras los diálogos se ven acompañados

dan una vida cultural a la Valencia de los años cuarenta, donde surgen nombre vinculados a la transmisión de la fama de Vives, como Juan Bautista Agnes con sus epigramas funerarios o Francisco Decio con su loa al ilustre paisano.

7. Maluenda es personaje de alguno de sus diálogos, como el *Vestitus et deambulatio matutina*. Llegará a ser capellán de Carlos V y destacado teólogo imperial en la segunda convocatoria de Trento.

8. La príncipe de la interpretación a Virgilio, por Winter en Basilea en marzo de 1539, en BNM (R/33939).

9. Ya había dirigido a Carlos V el *De concordia et discordia* (1529) y, a tenor de la documentación simanquina, recibía también ayuda económica del Emperador mientras escribía sus *Diálogos*.

10. En Archivo General de Simancas, Estado, legajo 46, folio 53, fechada en Toledo el 27 de junio

del *De conscribendis epistolis*. No hay duda de que mientras componía los diálogos, Vives tenía en mente al príncipe Felipe, pues uno de ellos lo protagoniza el joven Austria, el *Princeps puer*, y aparecen en él figuras notables del entorno principesco.

Vives utilizará la fórmula del coloquio en otras ocasiones. Hay que destacar su uso en los libros III y IV de su obra póstuma, *De veritate fidei christianae*¹¹ (1543), donde un cristiano disputa con un judío y un musulmán respectivamente. En esos libros entra tan en juego la ficción conversacional¹² como lo apologético. En España se daban entonces una condiciones positivas para el desarrollo del género dialógico, como lo demuestra el millar de obras de este tipo que circularon en el solar hispano, algunos de los cuales tuvieron especial significación, como evidencian los de los Valdés, Mexía o Castillejo¹³.

Por ello, no extraña que el texto de más aceptación hispana de los producidos por Vives fueran sus deliciosos diálogos, que contenían en dosis proporcionadas didactismo, moralidad, escolaridad, religiosidad y enseñanza de latinidad. Por otra parte, eran unos coloquios ajenos a la intencionalidad satírica de algunos de los erasmianos. En España quedó postergada la talla más profunda del humanista manifestada en *De veritate...*, *De anima...*, *De disciplinis*, *De subventione pauperum* o *De concordia...*, en beneficio de un texto no problemático para su

de 1539; nos la facilitó su descubridor, José Luis Gonzalo que la ha publicado reproduciendo el original en «Felipe II y la bibliofilia del Renacimiento en España», en *Pliegos de Bibliofilia*, 1 (1998), pág. 17. Hay ejemplares de la príncipe, entre otras, en la B. Nacional de París, (Res.p.X463) o en la de la Universidad de Cambridge (F.153.d.3.3). La Biblioteca del Escorial conserva un raro ejemplar (102-VI-5(3)), sin datos de impresión, que contiene los *Diálogos* y la interpretación a las *Bucólicas* y que creímos en un principio que podía ser el ejemplar remitido por Vives a Carlos V. Según nos informa amablemente el profesor Enrique González es una edición de Augsburgo, impresa en 1541, basada en la de septiembre de 1539, realizada en Basilea por Winter. Antes de los *Diálogos* va un Donato a cargo de Antonio Bonfines y una prosodia latina con su ortografía hecha por Willichius.

11. Interesa Moreno Gallego, V., «Sobre humanismo y fe en el siglo XVI: *De veritate fidei christianae*, de Luis Vives, y sus impresiones», en Pascual, F. R. de (Ed.), *Humanismo y Cister*, León, 1996, págs. 329-353.

12. Vid. Gomez, J., «El diálogo *Contra Iudaeos* de Vives y su tradición medieval», *Critición* 41 (1988), págs. 67-85; Vián Herrero, A., «La ficción conversacional en el diálogo renacentista», *Edad de Oro* VII (1988), págs. 173-186.

13. La bibliografía sobre el género en España es amplia, nos limitamos a citar tres obras importantes de conjunto, Ferreras, J., *Les dialogues espagnols du XVI siècle ou l'expression littéraire d'une nouvelle conscience*, Paris, 1985, dos vols.; Gómez, J., *El diálogo en el Renacimiento español*, Madrid, 1988, y Bobes Naves, C., *El Diálogo*, Madrid, 1992, estudio estructural. Véase además el capítulo que dedica al diálogo A. Prieto en su *La prosa española del siglo XVI*, Madrid, 1986, págs. 99-114.

difusión en una nación de confesionalismo expansivo. Si alguna vez suscitó algún recelo coyuntural fue por asociarse su autor a Erasmo, confundirse momentáneamente sus *Diálogos* con los erasmianos o venirle a alguien el recuerdo de que ciertos pasajes de los comentarios de Vives a la agustiniana *De Civitate Dei* estaban censurados en los índices inquisitoriales hispanos, lo que no ocurrió hasta 1571, con el que hizo Arias Montano.

De hecho, editorialmente hablando, si se salva la presencia del valenciano cosmopolita durante el siglo XVII en la Península es por los *Diálogos*, que los jesuitas utilizaron en sus colegios con finalidad docente y cuyas ediciones existentes promovieron, al mismo tiempo que costeaban otras nuevas¹⁴. Por tanto, este es el escrito del humanista más frecuente en los inventarios de librerías¹⁵. Incluso ciertos coloquios vivesianos serán impresos sueltos junto a epístolas ciceronianas o de Séneca, pues se entienden como idóneos para el aprendizaje de la latinidad rudimentaria¹⁶. Esto ya se aprecia en el mismo siglo XVI y se mantiene en el XVIII, en el que siguen recomendándose los *Diálogos* para el aprendizaje del latín junto a textos de Horacio, Marcial, Juvenal, Persio y Ovidio¹⁷. En este último siglo su difusión en España se renueva gracias a la exitosa traducción del presbítero Cristóbal Coret y Peris, a las atinadas notas del cronista valenciano Agustín Sales y al impulso que dio a su uso Gregorio Mayans, con la capacidad que éste tenía para extender el legado vivesiano.

Aparte de su valor docente, hay que justipreciar la carga de buena moral y salubridad de costumbres que transmiten estos diálogos, al darse con amorosa gravedad normas de conducta relativas al quehacer diario desde que te levantas, al gobierno personal y de la amistad, etc. Esta línea es la que marca el éxito de otro escrito vivesiano de amplia repercusión en la España del XVI, *De Institutione feminae christianae*, y que se entiende por el eco de este tipo de literatura moral con implicación social y ética¹⁸.

14. Obsérvese que de las dieciocho ediciones de Vives en la España del XVII que se llevan localizadas, dieciséis son de los *Diálogos*. vid. Moreno Gallego, V., *Juan Luis Vives en la España Moderna: fama y fortuna de su figura intelectual*. Tesis doctoral inédita defendida en la Universidad Complutense en 1998, pág. 698, en adelante Fama.

15. Véase por ejemplo el inventario que indica John Elliott en *La rebelión de los catalanes*, Madrid, 1977, pág. 147, n. 41, del librero barcelonés Narcís Pons, de 1608.

16. Ocorre en la alcalaína de 1574, donde se traducen diez al castellano, en la madrileña de 1597, donde también son diez los impresos y en la cordobesa de 1598, donde tan sólo se reproduce uno, vid. descripción de las ediciones n.º V, XV y XVI.

17. Vid. Kerson, A.L., «Diego José Abad, *Dissertatio ludicro-seria* (1778)», *Humanistica Lovaniensia* XL (1991), pág. 368.

18. Del mismo año que *De Institutione...*, 1524, es el *Espejo de ilustres personas* de fray Alonso

Se comprende así que el primer traductor de los coloquios sea un fraile, el carmelita Gabriel de Aulón o de Ayllón¹⁹, y que a la postre los impulsores de su difusión sean los jesuitas pese a algunos altibajos en su aceptación total, explicados por el padre Ballori²⁰. El impacto de los coloquios del valenciano fue también universitario pues dos profesores complutenses, Juan Ramírez y Pedro Mota, se aprestaron a elaborar un vocabulario latino-castellano en el caso del primero y unas notas aclaratorias de los pasajes más difíciles en el segundo. El mismo año de 1539 parece que ya Mota trabajaba en las notas, en Granada, que vemos impresas por primera vez en la edición lionesa de 1544²¹. Y no eran oscuros profesores, pues Mota, relacionado con la élite cultural de la Granada renacentista, fue profesor de gramática en la Catedral y la Universidad granadina y estuvo a punto de ser elegido maestro del príncipe Felipe por la Emperatriz Isabel, aunque fue finalmente Silíceo; Ramírez, por su parte, sustituyó a la candidatura del propio Vives en la cátedra de Alcalá tras rechazarla el valenciano²². Por cierto, que el sustituto de Vives sufrió la presión inquisitorial pues apareció en una lista de sospechosos de luteranismo en 1535 y, con este motivo, se le hizo una exhaustiva información de limpieza conservada en el Archivo Histórico Nacional²³. Es decir, el humanista no anduvo desencaminado al rechazar la cátedra. Este ambiente es el que favorecía la presencia de los *Diálogos* como texto protagónico del pensador en la España del XVI.

En este contexto, frente a las más de setecientas ediciones de las obras de

de Madrid. Observamos que en el capítulo VIII del *Especjo* se señalan las cosas que hay que hacer cada día para una vida sana o en el XI cómo tomar honestas recreaciones. Se estampó en el taller burgalés de Alonso de Melgar (BNM R/39093). Es la primera edición y tuvo buena acogida pues vuelve a salir en Alcalá en casa de Miguel de Eguía a los pocos meses. Vid. la descripción en el *Catálogo de la Biblioteca de Sahyá*, Madrid, 1992, edic. faes., vol. II, n.º 3940.

19. Se trata de él en Moreno, V., *Fama*, págs. 700-702.

20. «Las obras de Luis Vives en los colegios jesuíticos del siglo XVI», en IJsewijn, J. et Losada, A. (Eds.), *Colloquia Europalia I. Erasmus in Hispania. Vives in Belgio*, Lovanii, 1986, págs. 121-145, reimpreso ahora en Ballori, M., *Humanismo y Renacimiento*, Barcelona, 1995, págs. 167-196.

21. La edición de 1544 de Guillermo de Millis en la BNM (R/18245). Es la edición más antigua localizada en la que aparecen estas notas, pero es muy probable que hubiera una anterior desaparecida o no localizada al día de hoy.

22. Vid. Moreno, V., *Fama*, págs. 193-197. Y para lo referido de Mota, *Fama*, pág. 325, remitiéndose a BNM: ms. 1293, folio 92, donde se relata esto. Un minucioso estudio de cuanto sabemos de ellos puede verse en Alcina, J.F., González, J.A., «Las primeras anotaciones a los *Diálogos* de Vives en España», en *Vives i el seu temps*, Tarragona, (en prensa). Agradecemos al profesor J.F. Alcina que nos haya facilitado la consulta de este trabajo aún inédito.

23. Universidades, libro 1222, folios 291-302v., ante el notario Gutierre de Santo Domingo, recogida en *Fama*, pág. 196, n. 165.

Luis Vives que vieron la luz en el resto de Europa durante el s. XVI, la treintena salida de las prensas españolas en esa centuria cobra, dada su singularidad, un interés especial²⁴. La obra que más atención mereció fue precisamente su *Linguae Latinae Exercitatio*, que seguramente superó las doscientas ediciones²⁵, de las que tan sólo conocemos hasta la fecha diecisiete hispanas, aunque por desgracia únicamente diez están actualmente localizadas, y sólo nueve de ellas conservan el texto. Por esta razón hemos considerado que sería interesante realizar un estudio bibliográfico de las mismas y acompañarlo de notas que recojan lo que se ha escrito sobre ellas. Son las siguientes²⁶:

I. [Estella. Adrián de Amberes. c. 1548]

|Portada facticia: JOANNIS LUD. VIVES, | EXERCITATIONES LINGVAE | |
LATINAE. | CUM | |JOANNIS MALDONATI, | ꝑpusculo Ejusd. Argu-| |menti,
ET Petri Motac | |Notis. | |{Dos florones} | |BREDE BRABANTICAE: | |Anno Dñi.
1538.]

8º.-109 h. +1 (+?).-A-O⁸, P².

Falto de portada y hojas finales.

Ejemplares: B. Nacional de Madrid R/7935. Este ejemplar, el único conservado del impreso que comentamos, carece de portada y se le añadió en el s. XVIII la facticia arriba reproducida. Perteneció en ese siglo a la rica biblioteca del camarista Fernando José de Velasco y Cevallos, y en 1791 se tasó en quince reales, recogién dose en el índice de esta biblioteca que estaba impreso en Breda en 1538, como figuraba ya en su falsa portada²⁷, pues en Breda no habrá

24. Las cifras son de Moreno Gallego, V., «La huella impresa de Luis Vives en el Quinientos: *Index Hispaniae*», *Cuadernos de Historia Moderna* 16 (1995), págs. 356-357 y ss. (en lo sucesivo citado como *Index*). E. González sitúa en torno a mil las ediciones de Vives, sin especificar ámbito cronológico, *cf.* «Vives. De la edición príncipe al texto crítico», en González, E., Albiñana, S., Gutiérrez, V. (Eds.), *Vives. Edicions princeps*, València, 1992, pág. 13.

25. González, E. (*op. cit.*, pág. 51) piensa que al final de siglo pasarían de 217, de las que 170 están comprobadas, 30 son susceptibles de serlo y el resto son referencias catalográficas.

26. Seguimos en lo fundamental a Moreno Gallego, V., *Fama*, págs. 699-700, en la que el autor completa los datos ofrecidos en su *Index*, págs. 372-374. Al final del artículo incluimos una reproducción de ocho de las diez portadas conservadas. No nos ha sido posible reproducirlas todas, pues ignoramos el paradero del único ejemplar conocido de la edición n.º IV de nuestro catálogo y el también único ejemplar de la edición n.º V se encuentra actualmente en restauración. El número de cada lámina corresponde al del catálogo.

27. *Vid.* BNM: ms. 13602, en la letra "V". Sobre esta librería que tenía once impresiones de Vives, *vid.* Moreno Gallego, V., «Burocracia y cultura libraria en el XVIII: el camarista Velasco y su gran biblioteca», *Trabajos de la Asociación Española de Bibliografía* (1998), tomo II, págs. 351-382.

imprensa hasta 1611.

Descripción en A. Bonilla y San Martín, *Luis Vives y la filosofía del Renacimiento*, Madrid, 1903, III, n.º.87, pág. 795; A. Palau, *Manual del librero hispanoamericano...*, Barcelona, 1948-1977, t. XXVII, pág. 425. s.n.; S.A. Vosters, «Vives al hilo de algunas portadas», *Cuadernos de Bibliofilia* 11 (1983), págs. 37-41; E. González, S. Albiñana, V. Gutiérrez (eds.), *Vives. Edicions princeps*, Valencia, 1992, n.º. 41; F. Calero, *Los Diálogos (Linguae Latinae exercitatio)*, Valencia, 1994, n.º.30; *cfr.* V. Moreno, *Index* VII, 23, págs. 367, 373; *Fama*, pág. 699. Cuidó de la edición, que contenía también el diálogo *Eremitae* de Juan Maldonado, el propio Maldonado, *cfr.* D.E.Rhodes, «Juan Maldonado and the Press in Burgos», *Gutenberg Jahrbuch* 1988, págs. 141-145; L. J. Peinador, «Apuntes sobre la edición de un texto en latín del siglo XVI: los *Eremitae* de Juan Maldonado», en I. Arellano y J. Cañedo (eds.), *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*, Madrid, 1991 (Actas del Seminario Internacional para la edición y anotación de textos del Siglo de Oro, Madrid, 1990), págs. 377-395; «Un diálogo del s. XVI español: *Eremitae* de Juan Maldonado», *Criticón* 52 (1991), págs. 41-90; J.F. Alcina, J.A. González, «Las primeras anotaciones a los *Diálogos* de Vives en España», en *Vives i el seu temps*, Tarragona, (en prensa), ap. 4.

II. Valencia. Antonio Sanahuja. 1554.

No se conservan ejemplares conocidos de esta edición, que contenía los comentarios a la obra de Juan Lorenzo Palmireno. Tenemos noticias de ella por la carta de Agustín Sales publicada por Cristóbal Coret y Peris en su conocida traducción de la obra (Valencia, Salvador Fauli, 1787¹ f. A1r.) y por la referencia que a ella hace G. Mayans (*Joannis Ludovici Vives Valentini Opera Omnia cura Greg. Maiansi Edita, Valentiae Edetanorum, in officina Benedicti Montfort, 1782*, pág. 159). *Cfr.* A. Gallego Barnes, *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Zaragoza, 1983, pág. 51; V. Moreno Gallego, *Fama* pág. 699. No citada por M. Bosch Cantallops, *Contribución al estudio de la imprenta en Valencia en el s. XVI*, tesis doctoral de la Universidad Complutense de Madrid, 1989; V. Moreno Gallego, *Index*; D. Sala Giner, «Las obras de Luis Vives en la imprenta valenciana», en *Temario-Catálogo. Exposición Joan Lluís Vives, valentinus, i el seu temps 1492-1540*, Valencia, 1992, págs. 118-154; ni J. L. Canet, *La imprenta en Valencia en el s. XVI*, base de datos en Internet (<http://parnaseo.uv.es>).

III. Barcinonae. Pauli Cortey & Petri Mali. 1570

No se han conservado ejemplares de esta edición, a pesar de que A. Palau, F. Mateu, y L. C. Viada mencionan uno en la Biblioteca Provincial de Palma de Mallorca, ahora inexistente. Hubo otro en el colegio de Montesión de la Compañía de Jesús, según el índice de las librerías de los colegios mallorquines que se conserva en el ms. 9/7209, s.f., de la biblioteca de la Real Academia de la Historia. Cfr. V. Moreno Gallego, *Index VII* 24, págs. 367, 373, 375, nota 24; *Fama* pág. 699. Descripción en F. Mateu Llopis, *Catálogo de la Exposición Bibliográfica celebrada con motivo del IV centenario de la muerte de Luis Vives*, Barcelona, 1949, pág. 72, n. 1; A. Palau, *op. cit.* n.º.371753; L. C. Viada i Lluch, «L'estampa barcelonina d'En Pere i d'En Pau Malo davant de la rectoria del Pi: una conjectura cervàntica», *Bulletí de la Biblioteca de Catalunya* 6 (1925), pág. 235, n.º 5 bis; F. Calero, *op. cit.*, n.º.83. No citado por A. Millares, «Introducción al estudio de la historia y bibliografía de la imprenta en barcelona en el siglo XVI. Los impresores del período renacentista», *Boletín Millares Carlo II*, 3 (1981), págs. 52-68.

IV. Salmanticae. Excudebat Mathias Gastius. 1571

Ioannis Lo|dovici Vivis| Valentini| Linguae Latinae| exercitatio. | Annotationes praeterea in singu-|la Colloquia doctissimi viri Petri| Mottae Complutensis, in Hispaniae| iuventutis gratiam adiecimus. | Cum indice latinohispanico vocum| difficiliorum ab Ioanne| Ramirez compilato. Salmanticae, Excudebat Mathias Gastius, 1571.

8º. 162-XIII pág. Pasta española.

Tenemos noticias de su existencia por el *Catálogo de la librería Els Gnoms* 91 (1992), n. 441. Cfr. V. Moreno Gallego, *Index VII* 25, págs. 366, 373, 375 nota 25; *Fama* pág. 699. No recogido en L. Ruiz Fidalgo, *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*, Madrid, 1994. Dado que se trata de una edición rarísima y de que éste es el único ejemplar conocido, reproducimos tal cual la descripción que de él se hace en el mencionado catálogo.

V. Compluti. Apud Ioannem Gratianum. 1574.

Marci Tullii Ciceronis Epistolarum familiarium liber secundus. Item, aliquot Epistolae ex caeteris libris, cum latina et hispana interpretatione, Fratre Gabriele Aulon, carmelita interprete. Additae sunt ad marginem aliquot voces ac phrases elegantiores, quae his in epistolis reperiuntur : quibus introitus facillimus aperitur ad, non magno negotio, literas latinas perdiscendas. Quae hoc libro continentur,

sequens pagina indicat. (Escudo del Carmen). Cum privilegio regis ad decenio; Compluti, apud Ioannem Gratianum, anno 1574.

8^o.-8 h., [1]-184 f., 4 h., [...], 2 h.- ¶⁸, A-Z⁸, +⁴, [...][]².

Erratas en foliación: 26 (en lugar de 36), 71 (81), 213 (113), 510 (150), 572 (172). Erratas en signaturas: Z (en lugar de Z5). En blanco el lugar correspondiente a las signaturas M5, Q4, R3, Y3, Z3. En blanco el lugar correspondiente al f. 110. Apostillas marginales.

Ejemplares: B. Pública de Santander, XVI-242²⁸.

Descripción en B. J. Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos, formada con los apuntamientos de ... coordinados y aumentados por M. R. Zarco del Valle y J. Sancho Rayón*, Madrid, 1863-1889, I, n. 296; J. C. García, *Ensayo de una Tipografía Complutense*, Madrid, 1889, n. 491; M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca Hispano-Latina Clásica*, Santander, MCML, pág. 382; *Biblioteca de traductores españoles*, Santander, MCMLII, pág. 222; A. Palau, *op. cit.*, III, n. 54.414 y XXVII, n. 371.843; J. Simón Díaz, *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, Madrid, 1950- , VI, n. 1126; F. Gutiérrez Iglesias, *Catálogo de Incunables y Obras impresas del siglo XVI: (Biblioteca Pública del Estado)*, Santander, 1985, págs. 20-21; J. Martín Abad, *La imprenta en Alcalá de Henares*, Madrid, 1991, n^o.799; F. Calero, *op. cit.*, n^o.99. Editado conjuntamente con una selección de cartas de Cicerón y Séneca extractadas y traducidas, al igual que los *Diálogos* de Vives, por fray Gabriel Aulón. El único ejemplar localizado de esta obra está falto, por desgracia, de las páginas correspondientes a la traducción de la obra de Vives. Cfr. V. Moreno Gallego *Index VII* 26, págs. 367, 373, 375 nota 26; *Fama* pág. 699; «Ediciones de Luis Vives en la Biblioteca de Menéndez Pelayo», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*. Estudios sobre Menéndez Pelayo, Número extraordinario en homenaje a Don Manuel Revuelta Sañudo, Santander, 1994, pág. 415, n. 1.

VI. Methymnae. Excudebat Franciscus a Canto, expensis Benedicti Boyerii. 1577. LINGVAE | LATINAE EXERCI- | TATIO, IOAN. LODO- | ꝑico Viue Auctore. | Cum Petri Mottae Complutensis Graecarum prisca- | rumque dictionum ac suboscurorum locorum inter- | pretatione quam in fine libri ante Indicem | ferum

28. No nos ha sido posible consultar este ejemplar, el único existente de esta edición alcalaína, por encontrarse actualmente en restauración. Hemos seguido la descripción de Martín Abad, J., *La imprenta en Alcalá de Henares*, Madrid, 1991, n^o.799, que transcribe la portada que proporciona B. J. Gallardo.

ac verborum invenies. | Cum Indice Latinohispanico uocum difficiliorum, | ab Ioanne RAMIREZ compilato. | Escudo tipográfico del editor con la leyenda EX ME IPSO RENASCOR | METHYMNAE. | Expensis Benedicti Boyerii. | 1577. | [En el colofón: METHYMNAE. | Excudebat Franciscus Canto. M D LXX VII]. 8º.-162, [14] pág.- A-L⁸.

Apostillas marginales.

Ejemplares: Biblioteca del Convento de las Descalzas Reales de Madrid E/65. Cfr. V. Moreno Gallego, *Fama* pág. 699; «Dos raras ediciones de la *Linguae Latinae Exercitatio* de Juan Luis Vives, en el Fondo de las Descalzas Reales», *Avisos. Noticias de la Real Biblioteca*, año III, n.º. 16, enero-marzo, 1999. No recogido por C. Pérez Pastor, *La imprenta en Medina del Campo*, Madrid, 1895, edición de P. M. Cátedra, Salamanca, 1992.

VII. Valentiae. Apud Petrum Huete. 1577.

IOANNIS | LODOVICI VIVIS | VALENTINI, | Dialogistica linguae Latinae | exercitatio. | Annotationes preterea in singula colloquia doctis- | simi viri Petri Motte Complutensis, in Hispaniae | iuuentvtis gratiam adiecimus. | Cum indice Latino Hispanico uocum difficiliorum, | ab Ioanne Ramirez compilato. | Retrato xilográfico | Valentiae apvd Petrum Huete. 1577. | [En el colofón: Valentiae, | Apud Petru[m] Huete. | 1577].

8º.-147 [1] pág. [6] h.- A-K⁸.

Ejemplares: B. Nacional de Madrid R/29188; B. Pública de Palma de Mallorca, Sala fray Junípero Serra 3/10985.

Descripción en A. Palau, *op. cit.*, pág. 427, n.º. 371757; M. Bosch, *op. cit.*, n.º. 657; D. Sala Giner, *op. cit.* pág. 125; F. Calero, *op. cit.* n.º. 109; J. L. Canet, *op. cit.*. Cfr. V. Moreno Gallego *Index VII 27*, págs. 367-368, 373, 375 nota 27; *Fama* pág. 699.

VIII. Bilbao. Matías Mares. 1578.

Según el inventario de la biblioteca de Francisco Pie de Concha (ca. 1600), R.A.H., ms. 9/1006, f. 78. Cfr. V. Moreno, *Index VII 28*, págs. 368, 374, 375 nota 28; *Fama* pág. 699; A. Odriozola, «Nota bibliográfica sobre los libros impresos en Bilbao por Matías Mares», *Revista Internacional de Estudios Vascos XXV* (1934), págs. 3-51, reproducido en *La imprenta en Bilbao en el siglo XVI*, Bilbao, 1972, págs. 59-85) no tiene noticia de este impreso, pero al referirse a la producción de Mares en 1578 afirma lo siguiente: «Guiard dice en su *Historia de Bilbao*, Tomo I, pág. 411, que el año 1578 imprimió Matías Mares, además del

libro *De gloria* [de Jerónimo Osorio], dos obras más. Aun suponiendo que cuente como obra aparte el *De nobilitate* [de Osorio], no sé cual pueda ser la tercera» (*Ibid.* pág. 8). Todo parece indicar que se trata de esta edición de Vives. Es de lo primero que imprime Mares en Bilbao pues está activo hasta al menos 1587.

IX. Valencia. ?. 1578.

Mencionada únicamente por G. Mayans, *op. cit.*, pág. 157 y F. Calero, *op. cit.*, n.º. 112. No se conserva ejemplar. Podría tratarse quizá de la edición de Pedro Huete de 1577.

X. Barcelona. Pere Malo o Jaume Cendrât. 1583.

No se ha conservado ejemplar. Unos lo consideran impreso por Pere Malo (L. C. Viada i Lluch, *op. cit.*, pág. 22, n.º.43; A. Palau, *op. cit.*, pág. 427, n. 371760; A. Millares, *op. cit.*, pág. 76, n.º.25; F. Calero, *op. cit.*, n.º. 132) y otros por Jaume Cendrât (J. Delgado Casado, *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*, Madrid, 1996, n.º.162, págs. 140-141; F. Mateu y Llopis, *op. cit.* pág. 72, n.º.2; M. Peña, *Cataluña en el Renacimiento: libros y lenguas*, Lleida, 1996, pág. 119). V. Moreno se hace eco de las dos opiniones, *Index VII 29*, págs. 374-375, n. 29; *Fama* pág. 699.

XI. Methymnae. Expensis Benedicti Boyerij. 1586.

LINGVAE | LATINAE | EXERCITATIO, | IOAN. LODOVICO | Viue Auctore. | |
 Cum Petri Mottae Complutensis Graecarum, priscarumque | dictionum, ac
 suboscurorum locorum interpretatione: | quam in fine libri ante Indicem rerum | |
 ac verborum inuenies. | Cum indice Latino Hispanico vocum difficiliorum, | ab
 Ioanne Ramirez Compilato. | [Escudo tipográfico con la leyenda del editor: EX
 ME | IPSO | RENASCOR] | METHYMNAE. | Expensis Benedicti Boyerij. | M.
 D. LXXXVI. | |

8º.-162 p. [7] h.- A-L⁸.

Apostillas marginales.

Ejemplares: B. Monasterio de S. Lorenzo del Escorial 35.VI.26(2).

Descripción en C. Pérez Pastor, *La imprenta en Medina del Campo*, Madrid, 1895, edición de P.M. Cátedra, Salamanca, 1992, n.º.211; A. Bonilla y San Martín, *op. cit.*, n.º.269; A. Palau, *op. cit.* pág. 427, n.º.371761; F. Calero, *op. cit.*, n.º.152. Cfr. V. Moreno, *Index VII 30*, págs. 368 y 374-375, nota 30; *Fama* pág. 700.

XII. Compluti. Apud haeredes Ioannis Gratiani. 1589.

IOANNIS | LODOVICI VI- | VIS VALENTINI. | DIALOGISTICA | LINGVAE
LATINAE | EXERCITATIO. | *Annotationes praeterea in singula colloquia,*
doctissimi | viri Petri Mottae Complutensis, in Hispanae iuuentu | tis gratiam
adiecimus. | Cum indice Latino Hispanico vocum difficiliorum ab Ioan | ne
RAMIREZ compilato. | [Escudo tipográfico de Juan Gracián con la leyenda
VIRTUTE DVCE, COMITE FORTVNA]. COMPLVTI. *Apud haeredes Ioannis*
Gratiani. Anno 1589.

8º.-87 (i.e. 88), [8] h., la última en blanco.- A-M⁸.

Errores en foliación: repetido el f. 86; 87 en lugar de 88. Apostillas marginales.
Ejemplares: Biblioteca del Convento de las Descalzas Reales de Madrid E/99 y
E/124. Hasta hace poco no se conocía ningún ejemplar de esta edición, aunque se
sabía de su existencia gracias al inventario de la librería del antiguo colegio de los
jesuitas de Ávila (A.H.N., *Códices* 807, f. 357). Cfr. V. Moreno Gallego, *Index*
VII 31, págs. 374-375 nota 31; *Fama* pág. 699; «Dos raras ediciones...». No
recogido por J. Martín Abad, *op. cit.*

XIII. Compluti. Apud viduam Ioannis Gratiani. 1596.

No se han conservado ejemplares de esta edición. Descripción en J.C. García, *op.*
cit., nº. 717; A. Bonilla y Sanmartín, *op. cit.*, pág. 230, nº. 271; A. Palau, *op. cit.*,
XXVII, pág. 427, sin nº.; J. Martín Abad, *op. cit.*, nº. 1130; F. Calero, *op. cit.*, nº.
167; L. A. Hernández Miguel, «La gramática latina en Alcalá de Henares en el s.
XVI», *Humanistica Lovaniensia* 45 (1996), pág. 347. Cfr. V. Moreno Gallego,
Index VII 32, págs. 367, 374-375 nota 32; *Fama* pág. 699.

XIV. Valentiae. Apud Petrum Patricium, expensis Balthasaris Simonis. 1597.

IOANNIS | LODOVICI VIVIS VA- | LENTINI DIALOGIS- | TICA LINGVAE
LA- | TINAE EXERCI- | TATIO. | *Annotationes praeterea in singula Colloquia | |*
doctissimi viri Petri Mottae Complutensis, | in Hispanae iuuentutis gratiam
adiecimus. | Cum indice Latino Hispanico uocum difficiliorum, ab | Ioanne
Ramirez compilato. | [Grabado representando al autor joven] | VALENTIAE. | |
Apud Petrum Patricium. 1597. | *Expensis Balthasaris Simonis. | |*

8º.-148 p. [6] h.- A-K⁸.

Apostillas marginales. Errores en la paginación: 53 repetido en lugar de 55; 97 en
lugar de 77; 113 en lugar de 131; 235 en lugar de 135.

Ejemplares: B. Universitaria de Sevilla R/58.6.6 (antigua 160-14).

Descripción en K. Wagner, *Catálogo abreviado de las obras impresas del siglo*

XVI de la Biblioteca Universitaria de Sevilla. *España y Portugal*, Sevilla, 1988, pág. 180, Valencia n.º. 60, pág. 180; F. Calero, *op. cit.*, n. 171. Cfr. V. Moreno Gallego, *Index VII* 33, págs. 368, 374-375 nota 33; *Fama* pág. 699. J. L. Canet. *op. cit.* No recogido por M. Bosch Cantallops ni D. Sala Giner en sus respectivos trabajos.

XV. Madriti. Apud Petrum Madrigal. 1597.

ALIQVA ||EX CLASSICIS ||autoribus pro Prima, Secunda, ||& tertia classe Grammaticae collecta.||Per Licenciatum Nauarrum, Madritanae || Scholae Praeceptorum.||Quae in sequenti pagella invenies.|| [Escudete] || CVM LICENTIA. | Madriti, apud Petrum Madrigal. | ||1597. ||

8º.-[4], 64, 4 h.- A-G⁸.

Ejemplares: B. de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid 11447. Descripción en A. Bonilla y San Martín, *op. cit.*, n.º. 272 bis; C. Pérez Pastor, *Bibliografía madrileña ó descripción de las obras impresas en Madrid (Siglo XVI)*, Madrid, 1891, n.º. 541; A. Palau, *op. cit.*, 188299; Y. Clemente San Román, *Impresos madrileños de 1566 a 1625*, tesis doctoral de la U. Complutense de Madrid, 1992, pág. 361; Id., *Tipobibliografía madrileña. La imprenta en Madrid en el siglo XVI (1566-1600)*, Kassel, 1998, III, n.º. 740; F. Calero, *op. cit.*, n.º. 170. Cfr. V. Moreno Gallego, *Index VII* 34, págs. 368, 374-375 nota 34; *Fama* pág. 699.

XVI. Burgis. [Felipe de Junta]. 1597.

Se tiene conocimiento de esta edición por los ff. 371v.-372 del ms. 2265 de la Biblioteca Nacional de Madrid, el inventario de una biblioteca, en los que se lee: «Dialogistica Linguae Latinae Exercitatio cum annotationibus Petri Mottae etc^a, 8º, Burgis, 1597». No la recoge J.A. Sagredo, *Fuentes para el estudio de la imprenta en Burgos (1475-1599)*, Madrid, 1997. La primera noticia de esta edición ha sido dada por V. Moreno Gallego, *Fama* pág. 699, que no la mencionó en su *Index*.

XVII. Cordubae. Excudebat Franciscus Cea. 1598.

M.T. |CICERONIS|EPISTOLAE ALIQVOD [sic] SELEC-|ctae in gratiam puerorum| |Monograma de IHS. En su parte superior la cruz y en la inferior los tres clavos de la crucifixión. Todo ello dentro de un círculo y de un disco solar enmarcados por molduras con guirnalda en su parte inferior| Superiorum permissu. |CORDVBAE|Excudebat Franciscus Cea. Anno 1598.

8^o.- 56 h.- A-H⁸ (i.e. A-G⁸). Letra cursiva, redonda tan sólo en algunos encabezamientos. Capital inicial grabada.- De 24 a 26 líneas por folio.- Erratas en la foliación: 2 (en lugar de 4), 49-56 (33-40), 57-64 (49-56).- Erratas en las signaturas: G1-G5 (en lugar de E1-E5), H1-H5 (G1-G5). Con reclamos.- Sin colofón.- Además de la obra cuyo título recoge la portada, el impreso contiene: Aesopi selectae aliquot fabulae (ff.17r.-56v. es decir 17r.-40v.), Ex Dialogis Lodovici Vivis [Vestitus et deambulatio matutina] (ff.41r.-46r.), Sententiae ex Ovidii Tristibus (ff.46v.-48v.), Sententiae ex Ovidii selectae (ff.57r.-60v. es decir 49r.-52v.), Selectae quaedam ex facillioribus epigrammatis Martialis (ff.60v.-61v. es decir 52v.-53v.), Pia quaedam carmina ex quibus pueri olegantiam [sic] pariter atque pietatem hauriant (ff.61v.-64v. es decir 53v.-56v.).- Encuadernado juntamente con DE NOMINVM || ET VERBORVM CASI- || bus Commentariolum. || RECENS AVCTVM IN || scholasticorum gratiam. || [El mismo escudo descrito] CORDVBAE Ex officina Fra[n]cisci Cea. Anno MD.xcix.-Encuadernación en pergamino.- Título del lomo: «Gramatica».- Notas gramaticales, bosquejos de poesías castellanas, rúbricas y dibujos en las hojas de guarda. Córdoba, Biblioteca de la Catedral, 1869 (antigua signatura: est. 7, caj. 6, n^o. 17). Descripción y estudio en J. Solana, «Una edición hispana desconocida del diálogo de Juan Luis Vives *Vestitus et deambulatio matutina* para los colegios de la Compañía de Jesús (Córdoba, 1598)» *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* LXI (1999), n^o. 3, págs. 713-717. Edición desconocida de J. M. de Valdenebro y Cisneros, *La imprenta en Córdoba. Ensayo bibliográfico*, Madrid, 1900 y de M^a. J. Porro, «*La imprenta en Córdoba* de José M^a. Valdenebro a la luz de la tipobibliografía española (siglo XVI)», en *El libro antiguo español. Actas del segundo Coloquio Internacional al cuidado de M^a. L. López Vidriero y P. M. Cátedra*, Salamanca, 1992, págs. 367-398. Existe, por último, una licencia de impresión gestionada en Valladolid en 1566 por Adrián Ghemart²⁹ para imprimir los coloquios de Vives y las Fábulas de Esopo, entre otros, pero no sabemos si llegaron a imprimirse.

29. Vid. Alcocer y Martínez, M., *Catálogo razonado de obras impresas en Valladolid: 1481-1800*, Valladolid, 1926, pág. 138. El privilegio de impresión se reprodujo en *Divi Hieronymi Presbiteri In Sacros Bibliorum libros Praefationes siue Prologi multo quam antehac emendatores, Vallisolitii, Excudebat Adrianus Ghemartius*, 1570 (Real Biblioteca IX-4206, f.2r. y v.). Debemos el dato a la noticia que amablemente nos ha comunicado el profesor E. González, quien también nos informa de que está a punto de ver la luz su estudio bibliográfico sobre todas las ediciones conocidas de los *Diálogos* de Vives, por lo que no es improbable que esta relación que nosotros ofrecemos pueda enriquecerse con la aparición de alguna otra edición española hasta ahora desconocida.